

547705

950-627  
232

# DEUTSCHER ALLTAG

Ein Gesprächsbuch für Ausländer

von

JOHANNA HAARER

mit einem deutsch-chinesischen Glossar

von

MARTIN GIMM

## 德文教學全程

附德華語彙 嵇穆譯注

附編二

德語日常會話讀本

世界書局

印行

北京大學圖書館  
本館藏

# DEUTSCH-CHINESISCHES GLOSSAR

## 序

根據數年之教學經驗整理出下列德華語彙對照表，希望對有志研讀本書者能有些幫助。凡下列所舉之語彙則只限於白話中與普通文言中用法不同之字語。換言之，凡能得助於字典（如德華標準大字典或衛明德氏之德華大字典，後者不久出版）及已出版之德文課本，其意義能一目瞭然者則不包括在本表內。在中國學習德語往往缺少一本實用之德華日常用語字典是顯而易見的，故本表亦包括日常會話中之成語、語句及專門用語。

本表能得黃霸先生之幫助譯出適當之中文意義，謹誌此以表謝意。

一九六二年十月二十日於臺北

嵇 穆 Martin Gimm

## WIR SUCHEN EIN ZIMMER

S.7 auf etw. gespannt sein: 渴望知道; 覺得奇怪

sollen: 據說, 聽說

s. etw. vorstellen: 想

Wohnungsnot: 房荒

Na...: 不一定

schwarz sehen: 悲觀; 失望

einmal: (無意義)

ja: (表示肯定之意)

von klein auf: 從小

auf jdn. Rücksicht nehmen: 顧慮到別人; 替別人着想

allzusehr: sehr

ja?: 行不行? 可不可以? 同意不同意?

abgemacht: 同意

s. etw. vornehmen: 要做; 計劃

etwa: 也許

zugreifen: 立刻去做

s. auf etw. versteifen: 堅持

recht (preiswert): 相當

mit (in) etw. Glück haben: 有成功的機會

vor allem: 特別

Studenten in den höheren Semestern: 高年級的學生

S.8s. etw. sparen: 免掉; 免了

darin stehen: 登載於

sonst: 在此種情況下; 否則

zur Hand nehmen: 去取

zu haben sein: 可以取得; 可以租得

allzu: 過於; 太

-s schwarze Brett: 公告欄; 佈告欄

anschlagen: 公告

nach etw. trachten: 很想試

gegen eine Zahlung: 付錢

zu etw. kommen: 獲得; 取得

wieder ... mehr: 再

beiseitelassen: 不管; 擱在一旁

voriges Jahr: 去年

nahe daran sein: 幾乎

da: 此時

belebte Geschäftsstraße: 鬧街

S.9 aus-und eingehen: 來往

jd. ansprechen: 詢問; 與某人初次談話

Stell' dir vor!: 想不到

jdm. zu etw. verhelfen: 幫助...找到

einfach: 直截了當

schüchtern: 羞於開口

schroff: 不友善; 不友誼

freundliches Zimmer: 光亮的房子; 光線充足的房子

neben uns: 我們隔壁

Schild: 招牌; 廣告單; 廣告牌

s. melden: 來通知

aus der Nähe: 自附近來

etw. zu vergeben haben: 可以供應

fertig bekommen: 成功

Los!: 快!

Frisch gewagt ist halb gewonnen.: 快的開始是成功的一半

## WIR MIETEN EIN ZIMMER

S.10 mit jdn. ins Gespräch kommen 開始談話

frei werden: 將要空出

denn: 那麼

...(die Frühlingsstraße) kommt: 到

s. auskennen 認識很清楚

alles: 大家

Man sieht ins Grüne.

gar zu: 非常

S.11 also: 那麼

ein paar hundert: 數百

so weit sein 就到了

ganz nett: 還不錯

Auf in den Kampf!: 前進!

nämlich: 就是

auf (der Ostseite): 朝向

ganz (geräumig): 相當; 還

zu zweit: 二; 兩個

Sehr angenehm!: 我很高興見到你!

S.12 darüber läßt sich reden: 我並不反對

Kleinigkeit: 少數的錢

s. ergeben: 算; 計

es kommt darauf an, ob ..... : 根據.....

der fünfte Teil: 五分之一

auf etw. entfallen: 分得; 攤得

Nebenraum: 次要的房間

S.13 etw. vorfinden: 有

Kachelofen: 壁爐

fressen: 用得很多; 消耗

richtig warm: 相當熱

Bude: 房間 (學生用語)

Wie steht es mit...: 關於...如何

das (ganze) Jahr über: 整年

zeitweise: 短期間

ach wo!: 那兒的話

Essen richten: 做菜; 端菜

ohnehin: 無論如何

es auf eine Kleinigkeit nicht ankommen lassen: 並非小氣

S.14 gesondert: 額外

Das ist ein Kapitel...: 那是一個問題

schwerlich: 幾乎不可能

in diesem Punkt: 在此問題上

Es liegt mir daran, daß... 我擔心...

andere Partei: 住在同一棟房子的人家

klatschen: 說壞話; 說閒話

Es hat geklappt: 成功了

Alles weitere wird sich finden. 所有其他的問題也可以解決了

## EINKAUF IN DER PAPIERHANDLUNG

S.15 einfach: 普通的

führen: 待售; 準備出售

dagegen: 而

S.16 mitschreiben: 作筆記

Ringbuch: 裝活頁紙的筆記簿

nach Belieben: 隨便

nachkaufen: 用完再買; 補買

## WIE LERNT MAN SCHNELL UND GUT DEUTSCH

erst vor kurzem: 剛剛不久

bräunlich: 稍帶棕色的

S.17 stammen aus: 來自

weiterhelfen: 幫助

Grüß Gott!: (南德用語): Guten Tag!

s. jdn. anschließen: 同某人一起走

S.18 Schul-Englisch: 於中學所學之英語; 程度不高的英語

Ist das Ihr Ernst?: 真的麼?

Wissen Sie was?: 您知道?

Kater: 雄貓

S.19 hingehen: 參加

verraten: 告訴

S.20 herausschreiben: 抄寫

richtig: 完全

anderes Geschlecht: 異性

kaum jemals: 很少

Lokal: 飯店

nichts dabei gewinnen: 沒有什麼好處

leichtfertig: 不加考慮

nicht ernst meinen: 開玩笑

S.21 etw. satt haben: 不喜歡; 厭了

anspruchsvoll: 苛求

Massenverpflegung: 大鍋飯

Mutters Kochtöpfe: 母親做的菜

über etw. meckern: 罵; 抱怨; 批評

einfach alles: 全部

(Gasthof) zum...: 稱爲 (置於飯店名稱之前)

ein kleines Helles: 一小杯黃啤酒

S.22 Menü: 客飯

zweimal: 二份

Es ist dir recht so?: 同意嗎?

früh dran sein: 來得早些

eben: 即是

liegen lassen: 不吃; 擱在旁邊

besser satt machen: 比較容易吃飽

S.23 dazu: 加上

## WAS TRINKEN WIR?

S.24 nach etw. schmecken: 嘗起來好像...

in Gesellschaft: 與別人在一起

jdm. zutrinken: 敬酒

Auf Ihr Wohl!: 祝您健康!

wesentlich mehr: 非常多

feststellen: 發現; 說明

Biergenuß: 喝啤酒

S.25 es ist nicht gesagt, daß...: 不一定是

bekömmlich: 易於消化

Limonade: 汽水

offen ausschenken: 零賣

Milchbar: 牛奶飲料店

### EINKÄUFE FÜRS ABENDESSEN

S.26 Was darf's denn sein? 要買什麼東西?

erst morgen: 明天以後

wählerisch: 苛求

S.27 s. etw. gönnen: 慷慨地買

s. nichts entgehen lassen: 把握機會; 不放過

Mensch: 好傢伙

alte (Hausfrau): 有經驗的

im Grunde: 事實上

S.28 etwas Frisches: 生的食物

fürstlich: 豐富

### WIR KAUFEN LEHRBÜCHER

S.29 Diplom machen: 參加畢業考試 (專指工科大學)

nicht richtig: 不完全

Fuß fassen: 熟悉

Menschkind: 老兄

drauflos: 無憂無慮

erst: 當...以後

et. hinter sich haben: 過去

Reiz: 美好的日子, 美好的事情

hinter etw. kommen: 通達; 瞭解

Dozent: 大學教師

gar: 甚至於

vom Bau: 關於建築

S.30 ohne weiteres: 一致

es geht um...: 有; 關於

etwas verstehen von...: 熟諳

Prüfung ablegen: 考取

ein schönes Stück: 不少

nicht gerade: 不一定

S.31 s. Wissen aneignen: 學得知識

am falschen Platz sparen: 省錢不得當

für ... liegen die Dinge anders als...: 事情完全兩樣

T H: Technische Hochschule 工科學

ruhig: 毫無問題

## VON BÜCHERN UND VOM LESEN

Spaß beiseite: 別開玩笑

S.32 Vorraum: 入口處之廳堂

sonst: 其他方面

S.33 am Ende: 實在的

nicht etwa: 並不是

nichts anderes übrigbleiben: 沒有別的辦法

beleidigt: 見怪

S.34 schöngestige Bücher: 小說

s. hineintrauen: 敢進去

verlassen: 寂寞; 孤獨

## WAS BRAUCHT EIN JUNGER MANN IN DEUTSCHLAND ZUM ANZIEHEN?

guter Anzug: 禮服; 深顏色的衣服

Sporthemd: 香港衫

S.35 jdn. zu etw. bewegen: 促做某事; 勸誘

halt: 就是

bei der Sache bleiben: 不換題; 不改題

Slip 短內褲

Tempo-Taschentuch: 紙手帕

S.36 Sakko: 一種西裝之上衣

Sportanzug: 普通用的衣服

etw. aushalten: 耐用

Anorak: 滑雪衣

Dufflecoat: 粗呢做的外套

gehen mit...: 順應

Wert legen auf...: 重視; 喜歡

nichts dagegen haben: 不反對; 同意

Profilsohle: 橡皮底

S.37 Halbschuhe: 普通的皮鞋

Bergstiefel: 爬山鞋

Übergangszeit: 春秋二季

## VON DER WOHNUNG ZUM ARBEITSPLATZ

Geschäft: 辦公所; 辦公地點

S.38 in Frage kommen: 可能

Das ist gut und schön.: 講法不錯

Roller: scooter; 一種小型機車

S.39 im letzten Augenblick: 最緊要關頭

Gas geben: 加油

jdm. schlecht bekommen: 遭遇困難

## AN DER TANKSTELLE

vorfahren: 停下來

volltanken: 加滿汽油

Super: 高級汽油

S.40 weiterkommen: 走遠一點

anziehen: 加速動作

ganz anders: 非常好

Öl: 重油

viel halten von...: 認為很重要

den Eindruck haben: 想

nachlassen: 變壞

rasant: 粗野

S.41 Bremspedal: 煞車踏板

hineinstecken: 投資

drauf sein: 已走

Dienst tun: 可用

Kasse: 帳房處

XX-Öl: 某某商牌的油

etw. tun für: 保養

Konservierungsmittel: 保養藥劑

absprühen: 噴射

## BEIM ARZT

S.42 dauernd: 常常; 天天

offen gestanden: 坦白地說

Hier haben Sie...: 給你

recht schön: 很

S.43 Na, na: 慢點兒

mit etw. rechnen: 應該準備

## VOM GELDVERDIENEN

S.44 Werkstudent: 工讀生

Börsenmeldung: 金融報導

Nummer: 份數

Mediziner: 醫科學生

jdm. etw. ausmachen: 不方便

wohl: 請

S.45 Fußballmeisterschaft: 足球錦標賽

traurig: 不好

durchkommen: 够生活

dran sein: 情形是

S.46 Pflichtvorlesung: 必修科

letzte Semester: 高年級

den Kopf zerbrechen: 費腦筋

stehen: 已寫在

S.47 s. durchbringen: 剛够維持生活

Schülerkreis: 好幾個學生

Studentenwerk: 學生救濟會

Gelegenheitsarbeit: 臨時工作

erfahren: 獲悉

s. scheuen: 不願意

S.48 übrigens: 順便提起; 再說

Verpflichtungen eingehen: 訂契約; 訂合同

## WER BEZAHLT?

heikel: 微妙的

Kapitel: 方面; 問題

Komm' nur herein! 盡管進來!

ausgehen: 出去玩 (指晚上)

Stell' dir vor!: 你想不到

einfach davonlaufen: 一句話也不說就離開了

S.49 nichts mehr von jdm. wissen wollen: 不喜歡某人

S.50 Modosalon: 女裝店

S.51 gesunden Appetit entwickeln: 有好的胃口

s. etw. schmecken lassen: 樂於吃

Kleine: 小姐

jdm. eine Freude machen: 送禮物

an die unrechte Adresse geraten: 交錯朋友

klug daran tun: 最好是

## KLEINE GESCHENKE ERHALTEN DIE FREUNDSCHAFT

daran gelegen sein...: 關懷

s. erkenntlich zeigen: 表示感謝

möbliertes Zimmer: 連舊傢俱出租的房子

jdm. zusagen: 喜歡

nichts übrigbleiben, als...: 別無辦法

Aufmerksamkeit: 小禮物; 紀念品

S.52 Geburtstagskind: 被祝壽者

ohnen weiteres: 隨便

## ICH WURDE EINGELADEN

Heraus mit der Katze aus dem Sack!: 盡量說出來吧!

Wo drückt dich der Schuh?: 有何困難?

S.53 Du hast gut reden! 你說的好! 你說的容易!

Sitten und Gebräuche: 風俗習慣

Ich kenne dich nicht wieder!: 你簡直是變了!

sonst: 平常

zuversichtlich: 樂觀

mit etw. Bescheid wissen: 詳知關於

schon: 一定

s. zu Tisch setzen: 開始用餐

S.54 Ich bin so frei. 不敢當

spießbürgerlich: 虛偽的; 俗的

vor etw. Angst haben: 害怕

anfangen: 做

S.55 praktisch: 簡單

Besteck: 刀叉

so gut es geht: 假如有辦法的話

S.56 bestrichenes (belegtes) Brot: 一種三明治

eigentlich nicht: 不完全是

Kloß: 麵糰

Soße: 濃的肉湯

Ich esse für mein Leben gern...: 最喜歡吃

Sieh mal einer an! 想不到

Naschkatze: 愛好甜食者

S.57 etw. sein lassen: 不要做

eigentlich nicht: 平常不可以

## KINO ODER THEATER-DAS IST DIE FRAGE

Was ist los?: 有什麼節目?

S.58 Kitsch: 虛飾外觀之劣等貨

## LIEBEN SIE MUSIK

S.59 O weh!: 討厭!

wieder gehen: 回去

S.60 ein Eis: 冰淇淋

Geschmack: 意見

jdn. in Verdacht haben: 嫌疑犯

s. mit etw. interessant machen wollen: 因...使他人感興趣

s. mit etw. beschäftigen: 專攻; 熟悉

Philharmoniker: 愛樂交響樂團

Jugendkonzert 爲年青人演奏的音樂會

Schlange stehen: 排長隊

S.61 Schlager: 流行歌

geschmackloses Zeug: 粗俗的作品

Schnulze 浪漫流行歌曲

den Nagel auf den Kopf treffen: 說得很對

etw. finden an...: 有興趣

nichts zu tun haben mit...: 跟...無關; 不像...

Jazz-Platte: 爵士音樂唱片

dabei: 可是

zunächst: 原來

S.62 frei von der Leber weg: 坦白; 即刻演奏

um Himmels willen!: 天啊! 想不到!

Urwaldmusik: 原始音樂

sprechen aus...: 表示

S.63 am Leben erhalten: 延長生命

erneut: 再一次

## DIE FRAU VON HEUTE

erledigen: 做

S.64 für etw. frei werden: 可利用的

dazu kommt, daß...: 再者

empfindlich: 易罹病

Meinungserforschung: 民意測驗

s. herausstellen: 顯出

Wechselfälle des Lebens: 偶發事情

jdn. verlieren: 喪夫; 離婚

s. über Wasser halten: 剛够維持生活

S.65 die große Masse: 大部分

es weiterbringen in...: 升級; 從事更好的職業

in der Regel: 平常

nicht spurlos an jdm. vorübergehen: 對某人有影響

s. mit etw. abfinden: 忍耐; 聽天由命

S.66 vermännlichen: 男性化

ihren (seinen) Mann stehen: 自主

ruhen hinter ...: 在...後隱藏着

für andere da sein: 助人

### WAS TUN WIR AN EINEM SONNTAG IM WINTER?

tun und lassen: 隨意做

etw. vor sich haben: 預期

Geht dir das nicht auch so?: 對你是否也是一樣?

s. etw. vornehmen: 計劃

S.67 Verbandszeug: 急救膠帶

für alle Fälle: 爲需要

Hütte: 高山小飯店

Skilift: 載滑雪者上山的索車

für etw. sein: 要; 建議

S.68 abfahren: 滑下

durchtrainiert: 熟練

etw. gewachsen sein: 堪負

Schneehang: 積雪的山坡

Rauhreif: 白霜

gebahnter Weg: 於積雪處開通之路

Wettersturz: 天氣之突然變化

Eisplatz: 溜冰場

S.69 mit zu uns kommen: 陪我到我們家裏

nichts dagegen haben: 完全不同意

es s. gemütlich machen: 不拘束地談話

## S.70 PLÄNE FÜR EINEN SONNTAG IM SOMMER

Eins steht fest...: 下面的事是一定的

Es fragt sich nur, wie...: 我們得決定怎樣做

baden: 游泳

städtisches Bad, Stadtbad: 市立游泳池

Das mag ja sein.: 我有些懷疑

jdm. recht geben: 我認為他的話是對的

Es geht gegen...: 快到

Sonntagsfahrkarte: 一種來回票(期限自星期六下午至星期一上午, 打八折)

S.71 Ausweg: 辦法

Baggersee: 人造湖

Du kommst wie gerufen: 你來得正好; 說人人到

Daß dir nur nichts passiert!: 但願你無事

S.72 Woran liegt es denn, daß...: 爲什麼...

die Nerven verlieren: 不知所措

S.73 ordentlich: 堅固的

Kordsamt: 天鵝絨

S.74 gelegentlich: 偶而

ein gewisser: 一個特別的(人)